

# KW - KU

**kubice** - (V) - thème perfectif de **kibic**-

**kúbét** - (N Qualité) - eunuque

**a n tsulbədó ndu kúbít sá á yam** - et il fit entrer cet eunuque dans l'eau « 2024 **a n culbədó ndu kúbít sá á yam** » - (et - il+acc. - plonger+loc. - homme+de - eunuque+de - dém. - dans - eau)

**kuce** - (N) - lange en feuilles d'arbre

**kuce aa ndiy sé dokwá, ndá ga váh kété á nda pádədə ápó kátá** - Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça. - (lange - quant à - incl.+de - dém. - donc - incl.+inacc. - faire+tot. - feuille - un peu - et - incl.+acc. - enrouler+loc. - là-dedans - ainsi)

**kucíd** - (N tr.) - aumône, petite quantité

**kucíd daw aa vóziy kwokwáy** - Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de laalebasse - (petite quantité - mil - sur - fond+de - calebasse)

**kucíféd** - (N) - piquet, pieu planté en terre devant l'étable le jour de la fête du maray (en bois de "shèshèm" - "Brownia Terminalia" - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

**kudaf** - (N) - crapaud

**kudəf zlómbád** - (N. Comp.) [litt. "crapaud d'oreille"] - lobe de l'oreille

**ńjekédə kudəf sótád... awáy da gə ná árə mán agaga** - il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi [prière au "baba"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44] « 2024 **ńjekédə kudəf sótád... awáy da gə ná árə mán agaga** » - (reste+de - crapaud - un - inj. - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - le mien)

**kudá, kudáy, kəfáw** - (V) - pleurer

**tá kudíya kumba** - Ils le pleurent beaucoup - (ils+acc. - pleurer+imperf.+dép. - beaucoup)

**tá kudíy kufa : tezlím tezlím... Tá kudíy kufa. Tá kudíy kufa. Tá kudíy kudó céw céw** - Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. [CONTE "ńdækuleze", l.142] - (ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - deux - deux)

**á kudəkayí mariy áwúda tə géd** - Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) - (il+inacc. -

pleurer+rapp. +p.o.i.1sg. - maray - hors de - dans - tête)

**á nda za kudákáyé á géd** - Et de nouveau on pleure autour de moi - (et - incl.+acc. - de nouveau - pleurer+rapp.+p.o.i.1sg. - à - tête)

**ńtsukwádə dńngér, tá gadó : “Nga kudókwanó méne”** - On apporte un tambour de deuil et ils disent : “Pleurons seulement” [CONTE “ńdækuleze”, l.136] « 2024 **ńcukwádə dńngér, tá gadó : “Nga kudókwanó méne”** » - (nom.+apporter+de - tambour de deuil - ils+inacc. - dire - nous+acc. - pleurer+inj.1pl. - seulement)

**ngwázə sá á gadaná : “Bákiy gá, ká kəďáw ɓay”** - Sa femme lui dit : “Mon mari, ne pleure pas.” [noter l'irrégularité du thème perf.] « 2024 **ngwáz sá á gadaná : “Bákiy gá, ká kəďáw ɓay”** » - (femme+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - pleurer+perf. - nég.)

murmurer

**télé tá kúďíy aavá á ta gedə ...** - tous murmurent ... - (tous - ils+inacc. - pleurer+imperf. - sur le sujet - et - ils+acc. - dire+imperf.)

tr. ind. : avoir envie de, désirer

**í kúďíy á dəm zana** - Je désire la fille d'untel - (je+inacc. - pleurer+imperf. - à - fille+de - untel)

**ká kúďíy ápa** - Tu en as envie - (tu+inacc. - pleurer+imperf. - là-dessus)

**kuda** - (N) - larme, pleurs

**“ká shiké á ngwíy aá kuda aa díy pécík-pécík ahəme ?”** - “Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?” « 2024 **“ká ské á ngwíy aá kuda aa díy pécík-pécík ahəme ?”** » - (tu+inacc. - venir - à - maison - avec - pleurs - sur - oeil - tous les jours - pourquoi)

**ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta shike aa kuda** - A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs [CONTE “ńdækuleze”, l.126] « 2024 **ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta ske aa kuda** » - (nom.+arriver+rapp.+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - venir - sur - pleurs)

**kudə wáf** - (N. Comp.) [litt. "larme d'arbre"] - sève

**kuda** - (V) - thème perfectif de kəď-

**kuda-kuda'a** « 2024 **kudakuda'a** » - (A) - cf. kude-kude'e

**kudam** - (N) - étable

**kúďátáta'a, kúďététe'e** - (A) - exorbité, globuleux

**kudáy, kúďíy** - (V) - thème imperfectif de kuda

**kudáyí-bólokwan** - (N comp.) [litt. "pleure-moi le penne"] - Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis

**kude-kude'e, kuda-kuda'a** « 2024 **kudekude'e, kudakuda'a** » - (A) - clair, clairement (pour une prise de parole)

**á gedó kude-kude'e** - Cette parole est claire « 2024 **á gedó kudekude'e** » - (il+inacc. - parler+imperf. - clairement)

**kúďéc** - (N) - testicules

**á ńsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúďíce sa** - et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules « 2024 **á ńseswúk a n dá tomboló va aa kúďíce sa** » - (et - fourmis - et - elles+acc. - fut. - mettre en boule+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

**kúdic zhoengwaya** « 2024 **kúdic zoengwaya** » - (N. Comp.) [litt. "testicules de panthère"] - plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)

**wásáwá, bózlám, kúdic zhoengwaya, íngwógwogúmáy, índál-hwáđ, aa íta, vákámá á ízləmbáđə na** - il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton, le "ndal-hwad" et celui-ci, qu'on appelle "vakama". [elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion] « 2024 **wásáwá, bózlám, kúdic zoengwaya, íngwógwogúmáy, índál-hwáđ, aa íta, vákámá á ízləmbáđə na** » - ("**wásáwá**", "**bózlám**", "**kúdic zhoengwaya**", "**íngwógwogúmáy**", "**índál-hwáđ**", - avec - dém. - "**vakama**" - act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg.)

**kúđéle** - (V) - thème perfectif de **kíđéle**-

**kuđəm-, kuđime, kuđəma** - (V) - cuire lentement

**kuđəs-, kuđishe, kuđəsa** « 2024 **kuđəs-, kuđise, kuđəsa** » - (V) - faire bouillir

**í kuđishə yam** - Je fais bouillir de l'eau. « 2024 **í kuđisə yam** » - (je+inacc. - bouillir+imperf. - eau)

**kúđəzla'a, kúđəzle-kúđəzla'a** « 2024 **kúđəzla'a, kúđəzle-kúđəzla'a** » - (A) - saillant, pointu

**diy riy gə kúđəzla'a** - Mon coude est saillant - (œil+de - bras+de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)

**kuđime** - (V) - thème imperfectif de **kuđəm-**

**kuđishe** « 2024 **kuđise** » - (V) - thème imperfectif de **kuđəs-**

**kuđəhwa** - (V) - thème perfectif de **kəđəh-**

**kúđúghwam** - (N) - Columba guinea, pigeon de Guinée

**kuf-kuffa'a** « 2024 **kufkufa'a** » - (A) - grisâtre (boeuf, vêtement)

**kúfəhwa'a, kúfəhw-kúfəhwa'a** « 2024 **kúfəhwa'a, kúfəhwkúfəhwa'a** » - (A) - jaunâtre, ocre jaune (couleur)

**kuftuhw-tuhhwa'a** « 2024 **kuftuhwtuhwa'a** » - (A) - poussiéreux, cendreux

**gid nó kuftuhw-tuhhwa'a** - Sa tête est couleur de cendres « 2024 **gid nó kuftuhwtuhwa'a** » - (tête+de - pr.cop.intr.3sg. - cendreux)

**kúlá** - (V) - thème perfectif de **kól-**

**kula** - (Num.) - dix

**ngá gíy kulə ba á zhé** - Même si nous sommes dix, il y en a assez « 2024 **ngá gíy kulə ba á zé** » - (nous+inacc. - faire+imperf. - dix - même - il+inacc. - exister)

**kula aagide sətád / cew / makár / fád / zlam / mokwa / tsamakad / tsarad / cedf** « 2024

**kula aagide stád / cew / makár / fád / zlam / mokwa / camakad / carad / cedf** » [litt. "dix plus un / deux / trois ..."] - onze / douze / treize ...

**n gaw ímmenə kula aagide fád antánta, kine zhere'é, yawú kine ndaw sukwiý ba** - Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé. « 2024 **n gaw ímmenə kula aagide fád antánta, kine zere'é, yawú kine ndaw skwiý ba** » - (il+acc. - faire+perf. - passer la journée NV1 - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous+inacc. - attendre+imperf.+def. - et puis - vous+acc. - manger+perf. - chose - nég.)

**kulə-kulə cew / makár ...** [litt. "dix-dix deux / trois ..."] - vingt, trente ...

**Bíy á gadanga "wa hólkáyí nciḃó kulə-kuló makár"** - Le chef nous dit "apportez-moi trente piquets" -  
(chef - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre+rapp. +p.o.i.1sg. - piquet - dizaine - trois)

**duwzlək zúm a n gíy kulə-kuló tsáráḏ, a i kəzlaná á ndomadzahíy télé** - Il y a soixante dix  
cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens. [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.38] ◀ 2024  
**duwzlək zúm a n gíy kulə-kuló cáráḏ, a i kəzlaná á ndomajahíy télé** ▶ - (cruche+de - bière de mil - et - il+acc. -  
faire+imperf. - dizaine - sept - et - je+acc. - partager+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme+pl. - tous)

**ndul-ndúl a n gíy nívíy teméró fáḏ aá kulə-kuló zláḡ** - Ca a duré environ quatre cents cinquante ans...  
- (proche - et - il+acc. - faire+imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)

**wa ndzədətá áhəḏ á kine pətə kulə-kuló zláḡ kulə-kuló zláḡ** - faites-les asseoir cinquante par  
cinquante ◀ 2024 **wa njədətá áhəḏ á kine pətə kulə-kuló zláḡ kulə-kuló zláḡ** ▶ - (inj.2pl. -  
asseoir+caus.+p.o.d.3pl. - par terre - et - vous+acc. - mettre+p.o.d.3pl. - dizaine - cinq - dizaine - cinq)

**kulə-kuló cew aagide sətáḏ** - vingt et un ◀ 2024 **kulə-kuló cew aagide stáḏ** ▶ - (dix-dix - deux - plus - un)

**kulə-kuló ginó kaḃa** ["pas seulement dix-dix"] - innombrables

**ńkula'a** [nom num.] - le.la.les dixième.s

**ńkulə gáy** - La dixième maison. - (nom.+dix+de - maison)

**ńkula aagide sətáḏḏa'a / cewwe'e / makárra'a ...** : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

**ńmənə ńkula aagide fáḏḏa' ántántə mán kwazlór á hólngó gine** - C'est maintenant le quatorzième  
jour où le vent nous emporte. ◀ 2024 **ńmənə ńkula aagide fáḏa' ántántə mán kwazlór á hólngó gine**  
▶ - (passer la nuit NVI - nom.+dix - au-dessus - quatre+déf. - maintenant - sub. - vent - il+inacc. - prendre+p.o.d.1pl. - seulement)

**kúlábá** - (V) - thème perfectif de **káláḃ-**

**kulafa** - (V) - thème perfectif de **kəlaf-**

**kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e** ◀ 2024 **kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e,**  
**kúléhkúléhe'e** ▶ - (A) - clair (pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

**sóm kúláha'a** - Il fait clair. - (atmosphère - clair)

**kulas-, kuleshe, kulasa** ◀ 2024 **kulas-, kulese, kulasa** ▶ - (V)

- **kwa** ["pierre"] - prédire, deviner (par les pierres)

**á kulasəkayí kwa gə ngidó gine** - Il m'a seulement jeté les pierres au hasard. - (il+inacc. - jeter+rapp. +p.o.i.1sg. -  
pierres+de - pr.cop.intr.1sg.+de - autre - seulement)

**kulasay** - (N) - bracelet métallique

*bracelet  
métallique*



**kulasiy ńpépéḏe** - (N. Comp.) [litt. "bracelet bien enroulé"] - bracelet torsadé

**kulaza'a, kulaz-kulazza'a** ◀ 2024 **kulaza'a, kulazkulaza'a** ▶ - (A) - articulé, prononcé clairement

**á gedó kulaz-kulazza'a** - C'est bien articulé. ◀ 2024 **á gedó kulazkulaza'a** ▶ - (il+inacc. - parler+imperf. - articulé)

**kulɓ-**, **kulɓe**, **kulɓa** - (V) - enduire, frotter (avec du potopoto léger "mòkwàyim wújèd")

**kúlɓát-**, **kúlɓété**, **kúlɓátá** - (V) - replier les bords d'un morceau de fer plat

**í kúlɓété mæ zɔyda** - Je replie le bord du morceau de fer - (*je+inacc. - replier+imperf. - bord+de - fer*)

**ńkúlɓót á ma** - Il a les lèvres recroquevillées. - (*nom.+recroquevillé - à - lèvres*)

**kúlɓát-**, **kúlɓíté**, **kúlɓótá** - (V) - variante de **kúlɓát-**

**kúlé** - (N) - objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fɛ̀là, kə̀zùwàd, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

**kúlə Duwziy sá á zhí dé ?** - Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? « 2024 **kúlə Duwziy sá á zí dé ?** »  
- (*objet protecteur+de - Douzay+de - dém. - il+inacc. - exister - interr.*)

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc...-)

**á nda dá tsíy ríy á báɓə kúlə sa aagidémán á za dá kíɗó ń tə dəɓa** - on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant « 2024 **á nda dá cíy ríy á báɓə kúlə sa aagidémán á za dá kíɗó ńtə dəɓa** » - (*et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - prière - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer - rel. - (2024 nom.+ )dans - dos*)

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

**kúlédédédédédéd** - (A) - cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

**mángáyík kúlédédédédédéd á tsíy láláw** - Le gros oiseau émet un bruit de bec sec. « 2024 **mángáyík kúlédédédédédéd á cíy láláw** » - (*gros oiseau - bruit sec - il+inacc. - frapper+imperf. - cri*)

**kúléhe'e**, **kúléh-kúléhhe'e** « 2024 **kúléhe'e**, **kúléhkúléhe'e** » - (A) - cf. **kúláha'a**

**kúlénjére'e**, **kúlénjér-njérre'e** « 2024 **kúlénjére'e**, **kúlénjérnjére'e** » - (A) - clair, léger, transparent

**i súmkádíy maslakó ńkúlénjér-njérre'e** - J'ai acheté un vêtement léger « 2024 **i súmkádíy maslakó ńkúlénjérnjére'e** » - (*je+acc. - acheter+rapp. - vêtement - nom.+léger*)

**ká mbaɗayi kúlénjér-njérre'e** - Tu médis de moi clairement « 2024 **ká mbaɗayi kúlénjérnjére'e** » - (*tu+inacc. - clair+tot.+p.o.i.1sg. - clair*)

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

**kúlénjérədó meréwúɗ á gíy mádzáf** - Porte une bouillie légère au dispensaire. « 2024 **kúlénjérədó meréwúɗ á gíy májáf** » - (*clair+loc. - bouillie - à - maison+de - médicament*)

**kuleshe** « 2024 **kulese** » - (V) - thème imperfectif de **kulas-**

**kulóɓ-kulóɓɓa'a**, **kulíɓ-kulíɓɓe'e** « 2024 **kulóɓkulóɓa'a**, **kulíɓkuliɓe'e** » - (A) - pliant, souple, flexible

**kúlghwad** - (N) - cf. **kúzá kúlghwad**

**kuliya** - (N) - raie, bande rasée dans les cheveux

**kuliyí ngwán** - (N. Comp.) [litt. "raie pénis"] - chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

**kuliya'a**, **kuliy-kuliyya'a** « 2024 **kuliya'a**, **kuliykuliya'a** » - (A) - irréfléchi, incontrôlé, incontinent

**zǎy kuliya'a** - Pet incontrôlé - (*excrément - incontrôlé*)

**tá tsíy tsavél kuliya'a** - Ils parlent sans retenue « 2024 **tá cíy cavél kuliya'a** » - (*ils+inacc. - frapper+imperf. - paroles - incontrôlé*)

**kulokw** - (N) - creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

**kuma** - (N) - limite

**nónga' á ní véháká kuma aamán á ndomadzá á ta ndzíy kwá ndawá-ndawá á wúðəm na** - C'est Lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi. « 2024 **nónga' á nívéháká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá-ndawá á wúðəm na** » - (*lui - act. - rel. - (2024 nom.+)* écrire+rapp. - limite - pour que - et - gens - et - ils+acc. - vivre+imperf. - indéf. - qui-qui - dans - village+de - pr.cop.intr.3sg.)

**kumba** - (Quant.) - beaucoup

**á ndəv na a n wufé kumbá** - et il se réjouit beaucoup - (*et - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - se réjouir - beaucoup*)

**aa zolum cívíđ nítibilé á kəðəté kumbé kumba** - En cours de route, ils sont morts de fatigue. - (*sur - milieu+de - chemin - fatiguer NVI - elle+inacc. - tuer+p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup*)

*suivi d'un obj. ind. : superflu, trop*

**kumbá á nígwéré** - C'est trop sec. - (*trop - act. - sécher NVI*)

**kumbá á níkwéhé** - Il est trop déchiré - (*trop - act. - déchirer NVI*)

**kumbá á nínafak** - C'est trop fade - (*trop - act. - nom.+fade*)

**lákə wunó kumbá á níwátát** - Cette sauce est trop salée « 2024 **lák wunó kumbá á níwátát** » - (*sauce+de - dém. - trop - act. - nom.+salé*)

**kərə wunó medégíđ kumbá á ná** - Cet enfant est trop indocile - (*enfant+de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui*)

**tá hólká diy mán kumbá á tá á ta pədá ápa** - ils prennent de leur superflu pour donner - (*ils+inacc. - prendre+rapp. - part+de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils+acc. - mettre+loc. - là-dedans*)

*longtemps*

**ńndziy gə wunó kumba** - Ca fait longtemps que je vis ici « 2024 **ńnjíy gə wunó kumba** » - (*vie+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - beaucoup*)

**kumbó kété-kété** [litt. "beaucoup un peu un peu"] - un certain temps, quelques temps

**á nga gáw mmené kumbó kété-kéte ahəsa'a** - Et nous passames quelques jours à cet endroit - (*et - nous+acc. - faire+perf. - passer nuit NVI - beaucoup - un peu - là+déf.*)

**kur-kúrǎǎa'a** « 2024 **kurkúrǎǎa'a** » - (A) - épais (pour une bouillie), *contraire de cílwúre'e*

**meréwúđ kur-kúrǎǎa'a** - La bouillie est épaisse « 2024 **meréwúđ kurkúrǎǎa'a** » - (*bouillie - épaisse*)

**kúráđ-, kúréđé, kúráđá** - (V) - arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

**kuraslaslasl** - (A) - grondement, roulement du tonnerre

**yím kuraslaslasl á tsáy** - La foudre tombe en grondant « 2024 **yím kuraslaslasl á cáy** » - (*foudre - grondement - elle+inacc. - frapper+imperf.*)

**kúráts-, kúrécé, kúrátsá** « 2024 **kúrác-, kúrécé, kúrácá** » - (V) - déchirer, se rompre

**í kúrécó maslaka** - Je déchire un vêtement - (*je+inacc. - déchirer+imperf. - vêtement*)

**kúrátš aa ná á maslakə ga aa va** - Il déchire le vêtement que je porte « 2024 **kúrác aa ná á maslakə ga aa va** » - (*déchirer - quant à - pr.emph.3sg. - à - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps*)

*figuré* : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

**kúrátšatsátsáts** « 2024 **kúrácácác** » - (A) - fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

**yim á tsíy kúrátšatsátsa tə zhígílé** - La foudre roule dans le ciel « 2024 **yim á cíy kúrácácáca tə zígílé** » - (*foudre - elle+inacc. - frapper+imperf. - roulement - dans - ciel*)

**kuray** - (N) - urine

**ngó da cú ngwáz tə pámbíy á kuriy ngaya a yi sa'a** - puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive [invocation au dieu du marigot] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (*nous+inact. - hyp. - prendre - femme - dans - paix - et - urine+de - pr.cop.intr.3sg. - et - je+acc. - boire+tot.*)

**kuriy móengwésh** « 2024 **kuriy móengwés** » - (N. Comp.) [litt. "urine de ?"] - urine de nourrisson

**kuriy páts** « 2024 **kuriy pác** » - (N. Comp.) [litt. "urine de soleil"] - cigale

*récent* : plastique (qui réfléchit le soleil)

**kuriy wa** - (N. Comp.) [litt. "urine de lait"] - selles de nourrisson

**kúrbít-bítte'e, kúrbát-bátta'a** « 2024 **kúrbítbíte'e, kúrbátbáta'a** » - (A) - ridé (pour la peau)

**modóngúz kúrbát-bátta'a** - La vieille femme a la peau ridée « 2024 **modóngúz kúrbátbáta'a** » - (*vieille femme - ridée*)

**kúrcé** - (V) - thème imperfectif de **kúrts-**

**kurda** - (V) - thème perfectif de **kərɗ-**

**kúrdák-dákka'a, kúrdék-dékke'e** « 2024 **kúrdákdáka'a, kúrdékdéke'e** » - (A) - nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

**kúrdédé** - (V) - thème imperfectif de **kúrad-**

**kúré** - (N) - peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau "gəzlə ńvècè"

**kúre'e, kúr-kúrre'e** « 2024 **kúre'e, kúrkúre'e** » - (A)

aligné, en file indienne

**sáy ńtə ɗokwá, sáy n tsatsará kúre'e** - Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.54] « 2024 **sáy ńtə ɗokwá, sáy n cacará kúre'e** » - (*seulement - pr.dém. - donc - seulement - il+acc. - lier+passif - aligné*)

**á nda póra vó kúr-kúr-kúrre'e** - Et on se met en rang « 2024 **á nda póra vó kúrkúrkúre'e** » - (*et - incl.+acc. - délier+tot. - corps - aligné*)

abondant (pour un liquide)

**á ɓəɗəkayi zúm kúre'e** - Il me sert de la bière en abondance « 2024 **á ɓəjəkayi zúm kúre'e** » - (*il+inacc. - puiser+rapppr.+p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment*)

**kúrkw-**, **kúrkwé**, **kúrkwá** - (V) - chercher, rechercher (partout, intensément)

**í kúrkú dǎvar** - Je cherche une houe. - (*je+inacc. - chercher partout+imperf. - houe*)

**kúrmbala** - (N invar.) - kapokier

**kúrndesl-ndessle'e**, **kúrndasl-ndassla'a** « 2024 **kúrndeslndesle'e**, **kúrndaslndasla'a** » - (A) - chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

**bábə gíy kúrndesl-ndessle' aa géf** - Le vieux a la tête chauve et rugueuse. « 2024 **bábə gíy kúrndeslndesle' aa géf** » - (*père+de - maison - chauve et rugueux - quant à - tête*)

**kurohwa** - (V) - thème perfectif de **kərah-**

**kúrpa'a**, **kúrəp-kúrəppa'a**, **kúrpe'e**, **kúríp-kúríppe'e** « 2024 **kúrpa'a**, **kúrəpkúrəpa'a**, **kúrpe'e**, **kúríp-kúríppe'e** » - (A) - paralysé, raide (pour un bras)

**bólolə n ndzá kúrpa' aapa** - Le paralysé se tient raide. « 2024 **bólolə n njá kúrpa' aapa** » - (*paralysé - il+acc. - rester+passif - raide - là*)

**kúrpépe'e** - (A) - couché par le vent (pour de l'herbe)

**kurshe** « 2024 **kurse** » - (V) - thème perfectif de **kirsh-**

**kursliya'a** - (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

**bókwiyy gə ta ndzá tə gíy kursliya'a** - Mes chèvres sont à l'étable sans mâle. « 2024 **bókwiyy gə ta njá tə gíy kursliya'a** » - (*chèvres+de - pr.cop.intr.1sg. - elles+acc. - rester+passif - dans - maison - sans mâle*)

sans activité, désœuvré (pour des gens)

**kurt-**, **kurte**, **kurta** - (V) - couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

**í kurtə mándáy** - Je coupe l'herbe verte - (*je+inacc. - couper+imperf. - herbe verte*)

**kúrtəb-təbba'a** « 2024 **kúrtəbtəba'a** » - (A) - ridé, frippé (peau d'un vieillard)

**huď bábə gíy kúrtəb-təbba'a** - Le vieux a la peau du ventre ridée « 2024 **huď bábə gíy kúrtəbtəba'a** » - (*ventre+de - père+de - maison - ridé*)

**ká ga aapə mé, a nkúrtəb-təb á hwád' ?** - Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? [formule d'insulte] « 2024 **ká ga aapə mé, a nkúrtəbtəb á hwád' ?** » - (*tu+inacc. - faire - là-dessus - quoi - ô - nom.+frippé - à - ventre*)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

**nhélə kúrtəb-təbbaamanə huď á modóngwáz** - La vieillesse ride le ventre de la vieille femme. « 2024 **nhélə kúrtəbtəbbaamanə huď á modóngwáz** » - (*vieillesse - ridé+p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme*)

**kúrtəka'a**, **kúrtək-təkka'a**, **kúrtək-kúrtəkka'a** « 2024 **kúrtəka'a**, **kúrtəktəka'a**, **kúrtəkkúrtəka'a** » - (A) - malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

**kúrts-**, **kúrcé**, **kúrtsá** « 2024 **kúrc-**, **kúrcé**, **kúrcá** » - (V) - enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

**ngwazlá á kúrcə njəhúkwéndé á veved'** - Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau - (*forgeron - il+inacc. - enfoncer+imperf. - cadavre - dans - trou*)



**kúrtsá** « 2024 **kúrcá** » est aussi le thème perfectif de **kárts-**

**kuruhw** - (Adv. verb.) [de **kərah-** "râcler"] - coup de houe, biner

“**kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy**” - “Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef”. « 2024 “**kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy**” » - (*râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef*)

**kúrv-, kúrvé, kúrvá** - (V)

rechercher

**í kúrvé mázawul tambək ga** - Je recherche mon bouc - (*je+inacc. - rechercher+imperf. - bouc+de - mouton+de - pr.cop.intr.1sg.*)

jeter

**kúrvəda aa diy páts** - Il la jette au soleil « 2024 **kúrvəda aa diy pác** » - (*jeter+loc. - sur - oeil+de - soleil*)

**kwalalalə dá kúrvé-kwáláməda aa dəba** - Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos - (*bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois+loc. - sur - dos*)

**kurvəs-, kurvishe, kurvəsa** « 2024 **kurvəs-, kurvishe, kurvəsa** » - (V) - porter malheur

**n dá kəďaw “ngwa” aa nə sə đokwá á kurvishé ndó** - Si elle crie, si elle bêle, ça porte malheur [il s'agit d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure] « 2024 **n dá kəďaw “ngwa” aa nə sə đokwá á kurvisé ndó** » - (*elle+acc. - fut. - pleurer+perf. - cri de la chèvre - quant à - elle+de - dém. - donc - elle+inacc. - porter malheur - homme*)

**kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a** « 2024 **kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a** » - (A) - sombre, obscur (pour l'intérieur d'une maison)

**ká dədáma aa səm íkúrvúhwa nə má** - Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre - (*tu+inacc. - porter+surach. - sur - lieu - nom.+obscur+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon.*)

**kúrzhé** « 2024 **kúrzé** » - (V) - thème perfectif de **kírzh-**

**kúrzla'a** - (A) - ouvert fixement, méchant (pour un oeil, un regard)

**diy ndú ímmətsá kúrzla tə wuda** - Les yeux du cadavre sont grand ouverts « 2024 **diy ndú ímməcá kúrzla tə wuda** » - (*oeil+de - homme - nom.+mourir - ouvert fixement - dans - dehors*)

**kus-kussa'a** « 2024 **kuskusa'a** » - (A) - grouillant, nombreux (pour des poissons)

**kílíf kus-kussa tə wayam** - Il y a beaucoup de poissons dans le marigot « 2024 **kílíf kuskusa tə wayam** » - (*poisson - grouillant - dans - marigot*)

**kusa** - (N invar.) - harmattan, brume de sable

**kusa túgwám** - (N. Comp.) [litt. "brume sèche de grand calao"] - *Pulicaria crispa* (Asteraceae - Composées)

**kúsáf** - (N invar.) - foin

**kúsará** - (V) - thème perfectif de **kəsár-**

**kúsára'a** - (A) - cf. **kúshére'e**

**kusɓ-**, **kushɓe**, **kusɓa** « 2024 **kusɓ-**, **kusɓe**, **kusɓa** » - (V) - ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

**kusɗa** - (V) - thème perfectif de **kəsɗ-**

**kúshé** « 2024 **kúsé** » - (Exclam.) - “bien fait”, “tant pis”

**á tsámayí mbilə gá, n gayi “kúshé”** - Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” « 2024 **á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé”** » - (*il+inacc. - frapper+p.o.i.p. 1sg. - plaie+de - pr.cop.intr. 1sg. - il+acc. - faire+tot.+p.o.i. 1sg. - “bien fait”*)

**kúshére'e**, **kúshér-kúshérre'e**, **kúsára'a**, **kúsár-kúsárra'a** « 2024 **kúsére'e**, **kúsérkúsére'e**, **kúsára'a**, **kúsárkúsára'a** » - (A)

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

**yím kúsára tə vəziy gáy** - La pluie arrive derrière la maison - (*pluie - naissante - dans - derrière+de - maison*)

bruisant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

**gid daw kúshér-kúshérre'e** - L'épi de mil est ouvert « 2024 **gid daw kúsérkúsére'e** » - (*tête+de - mil - ouvert*)

**kushet** « 2024 **kuset** » - (Adv. verb.) - partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

**í kushetə daw á ndó** - Je donne quelques grains de mil à quelqu'un « 2024 **í kusetə daw á ndó** » - (*je+inact. - partager - mil - à - homme*)

**kúslár** - (N) - *Ficus glumosa* var. *glaberrima* (Mimosaceae)

**kúslóhw** - (Adv. verb.) - se frayer un chemin dans des herbes hautes

**kuslohw** - (N invar.) - synonyme de **gúzlohw**

**kúslóhwá** - (V) - thème perfectif de **kəsláh-**

**kuslohwa** - (V) - thème perfectif de **kəslah-**

**kútáka'a**, **kúták-kútákka'a**, **kútéke'e**, **kúték-kútékke'e** « 2024 **kútáka'a**, **kútákkútáka'a**, **kútéke'e**, **kútékkútéke'e** » - (A) - frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

**kútsáɓá** « 2024 **kúcáɓá** » - (V) - thème perfectif de **kətsáɓ-**

**kútsár** « 2024 **kúcár** » - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à rattaper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

**kutsukw** « 2024 **kucukw** » - (Adv. verb.) - jeter (dans un trou)

**kutsúkw kalədə á veved** - On le jette dans le trou « 2024 **kucúkw kalədə á veved** » - (*jeter - tomber+caus. - dans - trou*)

**í kuydətá á vevíɗ kutsukw-tsukkwa'a** - Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent « 2024 **í kuydətá á vevíɗ kucukw-cukwa'a** » - (*je+inacc. - jeter+caus.+p.o.d.3pl. - dans - trou - jeter-jeter*)

**tsəɗak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr-wura' aavəná** - Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu

mélanges bien le tout. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.52] « 2024 **cəɗak á mbózá kucukudá ápa. Wúr-wura' aavóná** » - (*prendre - à - graisse - jeter+loc. - là-dedans - mélanger+mélanger+tot. - avec elle*)

**kúzá** - (N invar.) - paille

**ngá á ní vídó gwadzá á nda zlíy kúzá** - C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.23] « 2024 **ngá á nívídó gwajá á nda zlíy kúzá** » - (*nous - act. - rel. - (2024 nom.+forger+imperf. - faucille - et - incl.+acc. - couper+imperf. - paille)*)

**kúza bókw** - (N. Comp.) [litt. "paille de chèvre"] - Hygrophila sp. (Acanthaceae)

**kúzá kúlghwad** - (N. Comp.) [litt. "paille ?"] - rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

**kúza kwámá** - (N. Comp.) [litt. "paille de souris"] - Sporobolus sp. (Poaceae)

**kúza ndzóná** « 2024 **kúza njóná** » - (N. Comp.) [litt. "paille de réprimande"] - Eragrostis primula

**kúza ísheshúwék** « 2024 **kúza íseswék** » - (N. Comp.) [litt. "paille de fourmi sp."]

*grand* : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

*petit* : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

**kúza wayam** - (N. Comp.) [litt. "paille de marigot"] - roseau

**kúza'a, kúz-kúzza'a, kúzh'e, kúzh-kúzzhe'e** « 2024 **kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e** » - (A) [de **kúzá** "paille"] - long et frêle, droit et mince

**ńkúzh-kúzh á sák áré tambak** - Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton « 2024 **ńkúzkúz á sák áré tambak** » - (*nom.+long et frêle - à - jambe - comme - mouton*)

strict, exact

**nónga' á ní ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúz-kúzza'a** - C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude « 2024 **nónga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúzkúza'a** » - (*lui - act. - rel. - (2024 nom.+raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - commander NVI+de - père+de+pl.+de - nous - exactement*)

**kuzat-, kuzhete, kuzata** « 2024 **kuzat-, kuzete, kuzata** » - (V) - griffer

**í kuzhetó ndo aa njíhén** - Je griffe quelqu'un avec mes ongles. « 2024 **í kuzetó ndo aa njíhén** » - (*je+inacc. - griffer+imperf. - homme - avec - ongles*)

**kuzay** - (N) - tribunal, assemblée de justice

**ndá sláha ńpínngá á kuziy mán nga ɓice ápátsəna a n híno vár** - on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. « 2024 **ndá sláha ńpínngá á kuziy mán nga ɓice ápácna a n híno vár** » - (*incl.+inacc. - pouvoir - nom+accuser+p.o.d.1pl. - à - justice - sub. - nous+acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il+acc. - commencer+imperf. - guerre*)

**kúzbót-ɓótta'a, kúzhɓít-ɓítte'e** « 2024 **kúzbótɓóta'a, kúzhítɓíte'e** » - (A) - élastique, extensible

**zhéwíd kúzbót-ɓótta'a** - La fibre est extensible « 2024 **zéwíd kúzbótɓóta'a** » - (*fibre - extensible*)

**kúzók** - (N) - agame (nom générique)

**kuzhete** « 2024 **kuzete** » - (V) - thème imperfectif de **kuzat-**

**kúzlá** - (V) - thème perfectif de **kúz-**

**kuzlak-kuzlakka'a** « 2024 **kuzlakkuzlaka'a** » - (A) - ouvertement, franchement

**gwadé kuzlak-kuzlakka'a** - Parle franchement « 2024 **gwadé kuzlakkuzlaka'a** » - (*parler+perf. - ouvertement*)

**kúzlátáta'a** - (A) - large (pour une bouche)

**kúzlér-, kúzléré, kúzléré** - (V) - fouiller

**í kúzléré gáy** - Je fouille la maison. - (*je+inacc. - fouiller+imperf. - maison*)

**kúzləmtsábáár-áár-áár-áár** « 2024 **kúzləmcábááráárááráár** » - (A) - brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

**hálawiy á haká kúzləmtsábáár-áár-áár-áár'a** - Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. « 2024 **hálawiy á haká kúzləmcábááráárááráár'a** » - (*fou - il+inacc. - courir+rapp. - brinquebalant*)

**kuzlær kuzlær** - (Adv. verb.) - tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

**kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw** - (A) - sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

**tá tsíy dǐngír kúzlóhw-kúzlóhw-kúzlóhhwa'a** - Ils frappent lourdement le tambour de deuil. « 2024 **tá cíy dǐngír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhwa'a** » - (*ils+inacc. - frapper+imperf. - tambour de deuil - lourdement*)

**kúzlumtsokuhw-kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw-ruhhwa'a** « 2024 **kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a** » - (A) - bedonnant, ventripotent

**kuy-** - (V déf.) - jeter

**tá kuydó lokwatər á zhígílé** - ils jettent en l'air de la poussière « 2024 **tá kuydó lokwatər á zígílé** » - (*ils+inacc. - jeter+loc. - poussière - en - haut*)

**a n húló shøegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa** - il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu « 2024 **a n húló søegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa** » - (*et - il+acc. - prendre+perf. - fagot - grand - et - il+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu*)

**kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá** - (V) - *tr.* : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

**í kúyáhədó súkwíy áwúsa** - Je jette les affaires « 2024 **í kúyáhədó skwíy áwúsa** » - (*je+inacc. - jeter+loc. - chose - complètement*)

**a n húló kwa a n dá kúyáhədə áwúsá** - Elle prend la pierre et la jette au loin - (*et - elle+acc. - prendre+perf. - pierre - et - elle+acc. - fut. - jeter+loc. - au loin*)

*intr.* : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

**sóm á kúyéhé** - Le jour se lève - (*temps - il+inacc. - se lever*)

**kúyáh nkúyáhə sóm máđokwá...** - Dès le lever du jour donc... - (*se lever - nom.+se lever+de - temps - définitivement donc*)

**kúyám** - (Adv. verb.) - avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

**kúyáts-, kúyécé, kúyátsá** « 2024 **kúyác-, kúyécé, kúyácá** » - (V) - se déchirer (pour un vêtement)

**masláká á kúyécé** - Le vêtement se déchire - (*vêtement - il+inacc. - déchirer+imperf.*)

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

**í kúyécó dáya a i bahaka** - Je me brise la voix à t'appeler - (*je+inacc. - déchirer+imperf. - voix - et - je+acc. - appeler+p.o.i.2sg.*)

**kúyátsəd-, kúyécəde, kúyátsəda** « 2024 **kúyácəd-, kúyécəde, kúyácəda** » - (Causatif) - déchirer un tissu

**á ta kúyátsədə maslakə tá áwúsá** - et ils déchirèrent complètement leurs vêtements « 2024 **á ta kúyácədə maslakə tá áwúsá** » - (*et - ils+acc. - déchirer+loc. - vêtement+de - pr.cop.intr.3pl. - complètement*)

**kúyókw** - (N) - lignage maternel

**kúytánga'a, kúytáng-tánnga'a, kúytsánga'a** « 2024 **kúytánga'a, kúytángtánga'a, kúycánga'a** » - (A) - acide (comme tamarin ou citron)

**mán ká ndáw lák nkúytánga dokwá á dá dzakə tə hwaď** - Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre « 2024 **mán ká ndáw lák nkúytánga dokwá á dá jakə tə hwaď** » - (*sub. - tu+inacc. - manger+perf. - sauce - nom.+acide - donc - ça - fut. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - dans - ventre*)

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

**lák kúytáng-tánngə na** - La sauce devient acide. « 2024 **lák kúytángtángə na** » - (*sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.*)

**kúzh'e, kúzh-kúzzhe'e** « 2024 **kúze'e, kúzkúze'e** » - (A) - cf. kúza'a

**kwá** - (Mod. d'indéfini invar.) - que ce soit, quelconque, n'importe

**kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike** - Femme, jeune fille, enfant, ils viendront « 2024 **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske** » - (*indéf. - femme - indéf. - chef - fille - indéf. - enfant - ils+inacc. - fut. - venir*)

**kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán** - N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique - (*indéf. - où-où - indéf. - quoi-quoi - indéf. - qui-qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.*)

**mán kwa ngayá ámbəbiy sé ká ámán ká páw dáy...** - Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que... - (*sub. - indéf.+de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais+de - dém. - vraiment - act.+sub. - tu+inacc. - mettre+perf. - oeil*)

**kwá sətád ... ɓay / kwá sətád ... ɓa** « 2024 **kwá stád ... ɓay / kwá stád ... ɓa** » [litt. "que ce soit un ... pas"] - personne

**n ngwátsé ndo kwá sətád ɓay** - Il n'a trouvé personne « 2024 **n ngwácé ndo kwá stád ɓay** » - (*il+acc. - trouver+perf. - homme+déf. - indéf. - un - nég.*)

**ndú kwá sətád tə huďa ɓa** - Il n'y a personne à l'intérieur « 2024 **ndú kwá stád tə huďa ɓa** » - (*homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.*)

**ndu ngidə kwá sətád da ndzá ápə ɓa** - Que personne n'habite là. « 2024 **ndu ngidə kwá stád da njá ápə ɓa** » - (*homme+de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.*)

**kwá mán** - même si, quand bien même

**kwa** - (N invar.) - pierre

**kwá təpə ba, ndə kalədá áwúsá** - S'il y a des cailloux dedans, on le jette [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 15] - (*pierre - dedans - même - incl.+inact. - jeter - au loin*)

**a i de aa kwá mónokwa ?** - Je vais faire la divination par les pierres seulement ? - (*et - je+acc. - aller+imperf. - sur - pierre - seulement alorszúng*)

**wa pangə kwa da** - Faites-nous la divination par les pierres d'abord - (*imp.2pl. - mettre+tot.+p.o.i.1pl. - pierre - d'abord*)

**kwa dǎba** - (N. Comp.) [litt. "pierre de dos"] - rein, rognon

**kwa dǎbǎ ráy** - (N. Comp.) [litt. "pierre de dos de main"] - jeu d'enfants avec des petits cailloux

**tá píy kwa dǎbǎ ray** - Il jouent aux "osselets" - *(ils+inacc. - mettre+imperf. - pierre+de - dos+de - main)*

**kwa mǎbezle** - (N. Comp.) [litt. "pierre pour strier"] - pierre sphérique, grosse, comportant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

**kwa mérézh** « 2024 **kwa méréz** » - (N. Comp.) [litt. "pierre d'arbre sp."] - pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

**kwa nǎgudukwe** - (N. Comp.) [litt. "pierre - donner une forme"] - pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

**kwa nǎndzáy** « 2024 **kwa nǎnjáy** » - (N. Comp.) [litt. "pierre - s'asseoir"] - siège en pierre

**kwa nǎtílé fuku dǎvar** - (N. Comp.) [litt. "pierre - préparer douille de houe"] - douille d'outil (en pierre)

**kwa nǎtsáy** « 2024 **kwa nǎcáy** » - (N. Comp.) [litt. "pierre à frapper"] - masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

**kwa rúwéc** - (N. Comp.) [litt. "pierre du foyer"] - pierre du foyer

**kwa vezled** - (N. Comp.) [litt. "pierre de balèvre"] - pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

**kwa zay** - (N. Comp.) [litt. "pierre d'excrément"] - pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

**“kwa ziy” aa ndíy dǎkw, ndá gadá á kwa aambalíy mǎbǎ ká, aamán nǎ tǎ dǎváziy á nda ndzíy aapá á nda tihé zǎy gine** - Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement « 2024 **“kwa ziy” aa ndíy dǎkw, ndá gadá á kwa aambalíy mǎbǎ ká, aamán nǎ tǎ dǎváziy á nda nǎjǎy aapá á nda tihé zǎy gine** » - *(pierre+de - excrément - quant à - incl. - donc - incl.+inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - rel. - (2024 nom.+ )dans - latrine - et - incl.+acc. - rester+imperf. - là-dessus - et - incl.+acc. - excréter+imperf. - excrément - seulem)*

**kwadiy** - (N tr.) [litt. "pierre d'oeil de ..."] - reste, rescapé, reliquat d'un groupe décimé

**kwadiya sǎtád n jékeye** - Il m'en reste un « 2024 **kwadiya stád n jékeye** » - *(reste+déf. - un - il+acc. - rester+tot.+p.o.i.1sg.)*

**kwad** - (Adv. verb.) - introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

**kwadǎdǎ gwalá á vara** - On présente un jeune homme sur le terrain - *(présenter+loc. - jeune homme - dans - terrain)*

**kwadǎ ríy aama aa bákáy** - Le mari se présente les mains devant - *(présenter - main - devant - quant à - mari)*

**nǎnga' ánté dǎkw, kwadǎ mazawál, á nda píre' aapa** - en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait - *(lui - act.+dém. - donc - présenter - bouc - et - incl.+acc. - vendre+imperf.+dém. - avec cela)*

**kwadǎ-kwadǎ'a** « 2024 **kwadǎkwadǎ'a** » - (A) - bruyant, tumultueux, bouillonnant

**ndá gíy gǎdǎ kwadǎ-kwadǎ'a** - On se bat bruyamment. « 2024 **ndá gíy gǎdǎ kwadǎkwadǎ'a** » - *(incl.+inacc. - faire+imperf. - bâton - confus)*

**kwadǎ kwadǎ kwadǎ meréwúd á cukwesle** - La bouillie bouillonne bruyamment. - *(bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle+inacc. - bouillonner+imperf.)*

**ayí tsukwasla nǎcukweslé kwadǎ-kwadǎ méne...** - alors elle bouillonne bruyamment... [MME Ouélivé, de

**kwadak-, kwedeke, kwadaka** - (V) - blanchir

**táslə zhígílé á kwedeke** - Le ciel est clair. « 2024 **tásl zígílé á kwedeke** » - (os+de - ciel - il+inacc. - blanchir+imperf.)

**aá maslaké íkwadaka' aa va** - habillé de blanc. - (avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)

**kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e** « 2024 **kwáfkwáffa'a, kwéfkwéffe'e** » - (A) - en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

**a i dzakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáf-kwáf-kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw** - Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension. « 2024 **a i jakaɓa' aá gwalə ríy kátá.**

**Kwáfkwáfkwáffa' aa skwíya' á njáw** » - (et - je+acc. - mélanger+tot. - avec - jeune+de - main - ainsi - suspension - quant à - chose+déf. - elle+inacc. - rester+perf.)

**ganə "savon" áwó dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáffa'a** - Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles « 2024 **ganə "savon" áwó dá, gamaga a n gíy kwáfkwáffa'a** » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - "savon" - en plus - d'abord - puis - et - il+acc. - faire+imperf. - bulles)

**kwáf-kwáf yim n háy ná áwúda tə shidef** - L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite « 2024 **kwáfkwáf yim n háy ná áwúda tə sidef** » - (bulles-bulles - eau - elle+acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - hors - de - marmite)

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée

**kudíy gwázlavíy kwáf-kwáffayí yim áwúsá** - l'huile du ricin trouble l'eau entièrement. « 2024 **kudíy gwázlavíy kwáfkwáffayí yim áwúsá** » - (pleurs+de - ricinus communis - en suspension+tot.+p.o.i.1sg. - eau - complètement)

**kwafa** - (V) - thème perfectif de **kaf-**

**kwah-, kwehe, kwaha** - (V) - effeuiller, déchirer

**í kwehé zlambiy daw** - J'effeuille du mil - (je+inacc. - effeuiller+imperf. - feuille+de - mil)

**kwáha'a** - (A) - automnal, clair (pour le temps, les soirs de "závəd")

**kwál-, kwélé, kwálá** - (V) - délaissé, refuser, lâcher

**mangavər wuná á kwáləngá áabay** - cette guêpe maçonne ne nous lâche pas [CONTE "írdækuleze", 1.43] - (guêpe maçonne+de - dém. - elle+inacc. - lâcher+p.o.d.1pl. - nég.)

**voɡú ba á ga kwáliyé á yé ásabay** - le feu ne m'aurait pas lâché non plus. [CONTE "írdækuleze", 1.84-85] - (feu - même - il+inacc. - immin. - lâcher+p.o.d.1sg. - act. - moi - nég.)

**ta kwálanó mə ná á ráy** - Ils refusèrent de l'entendre - (ils+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - parole+de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)

**kwáləd-, kwéləde, kwáləda** - (Causatif) - décliner, écarter, négliger

**í kwélədé zluwéd a i cí móróráy** - J'écarte la viande et je prends du riz - (je+inacc. - écarter+imperf. - viande - et - je+acc. - prendre+imperf. - riz)

**kwala** - (V) - thème perfectif de **kal-**

**kwálá-kwala'a** « 2024 **kwalákwala'a** » - (A) - cf. **kwélé-kwele'e**

**kwálába** - (N) [empr. fulfulde] - bouteille

**a n gíy ɓádzá-ɓádzá yim ndzádzáy á kwálába** - Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille. « 2024 **a n gíy ɓájá-ɓájá yim njájáy á kwálába** » - (et - il+acc. - faire+imperf. - puiser-puiser - eau+de - trempage - dans - bouteille)

**kwálálá** - (N) - trou d'eau dans un rocher

**kwalala** - (N) - peau d'animal desséchée, cuir

**á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sá dokw, ndá gadá á ɓókw** - Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre. - (et - tu+acc. - saisir+tot. - corps - avec - peau séchée+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl.+inacc. - parler - à - chèvre)

**kwalalalala** - (Adv.) [avec red. mult.] - froissement, bruissement d'une peau quand on la manipule

**kwalalalalalá kalədá búkwíy aa diy páts** - Il jette la peau au soleil « 2024 **kwalalalalalá kalədá búkwíy aa diy pác** » - (froissement - jeter - peau - sur - oeil+de - soleil)

**kwálám** - (N) - couvercle de carquois

**Kwálamba** - (N) - Naïf (nom propre du naïf dans les contes)

**á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** - Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. « 2024 **á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e** » - (et - Naïf - et - il+acc. - trouver+rapp. - sub. - il+inacc. - égorger+imperf.+déf.)

**kwáliyá** - (N invar.) - souris sp. (rayée)

**kwaliymbuhw-mbuhwa'a** « 2024 **kwaliymbuhwmbuhwa'a** » - (A) - voûté (pour un dos)

**a i béríy kərə gé nkwaliumbuhw-mbuhw á dəbá kóla ahəme ?** - Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? « 2024 **a i béríy kərə gé nkwaliumbuhwmbuhw á dəbá kóla ahəme ?** » - (et - je+acc. - insulter+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - nom.+voûté - à - dos - alors - pourquoi)

**kwámá** - (N) - souris (nom générique)

**kwámə gáy** - (N. Comp.) [litt. "souris de maison"] - souris sp.

**kwámə ságám** - (N. Comp.) [litt. "souris de pot de deuil"] - souris sp.

**-kwana, -kwaye** - (Suff. verb.) - *injonctif 1pl. pour plus de deux personnes*

**nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayákwayí vogwá ápa** - Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu. [CONTE "ndækuleze", 1.40-41] - (nous+acc. - aller+inj.1pl. - à - maison+de - gars+de - dém. - et - nous+acc. - fut. - chercher+inj.1pl. - feu - là-dedans)

**m mbudókwana aa mə báy** - Répondons tous à la parole du chef. « 2024 **m mbudókwana aa mə báy** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+répondre+inj.1pl. - sur - parole+de - chef)

**nga túlékwáné gáy** - Réparons la maison. - (1pl.duel - réparer+inj.1pl. - maison)

**á nga ndókwayé á nga gókwayí ngwalala** - Mangeons et faisons la fête - (et - nous+acc. - manger+inj.1pl. - et - nous+acc. - faire+inj.1pl. - fête)

**kwana** - (N) [empr. ?] - demi-tour

**mbútá á tsíy kwana** - La voiture fait demi-tour. « 2024 **mbútá á cíy kwana** » - (automobile - elle+inacc. - frapper+imperf. - demi-tour)



**kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e** « 2024 **kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizize'e** » - (A) [de *kwendelezh* "petit haricot très dur"]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

**á ndzíy kwandaləza' aamə báy** - Il se tient déterminé devant le chef. « 2024 **á njíy kwandaləza' aamə báy** » - (*il+inacc. - se tenir+imperf. - déterminé - devant - chef*)

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

**í suda və gə kwendelizh gárə nyakádə gə tə huđ mámə ga** - Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. « 2024 **í suda və gə kwendeliz gárə nyakádə gə tə huđ mámə ga** » - (*je+inacc. - déshabiller+tot. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom.+enfanter+rapp. +de - pr.cop.intr.1sg. - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**kwandzađ-, kwenjede, kwandzađa** « 2024 **kwanjađ-, kwenjede, kwanjađa** » - (V) - éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

**kwapa** - (V) - thème perfectif de **kap-**

**kwár-, kwéré, kwárá** - (V) - commander, ordonner, diriger

**bábə gíy á kwéré gíy na** - Le chef de famille dirige sa maison. - (*père+de - famille - il+inacc. - commander+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**á kwára mán á nda zlátsədó mbútá áhad'** - Il ordonne qu'on arrête la voiture. « 2024 **á kwára mán á nda zlácsədó mbútá áhad'** » - (*il+inacc. - commander+tot. - sub. - et - incl.+acc. - faire arrêter - voiture - absolument*)

- **va** ["corps"] - se comporter, être maître de soi

**kwárá-kwárá-kwárə va** [litt. "commande-commande-commande de corps"] - soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

**á ka dá kwárá-kwárá-kwárə va aavóná** - Et tu sursauteras avec lui - (*et - tu+acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui*)

**kwár-kwárra'a** « 2024 **kwárkwára'a** » - (A) - terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

**kwara-kwara** - (N) - récent : sac en plastique

- **gwogúmáy** ["coton"] - fuseau de tisserand

**kwarakwámá** - (N) - sorgho sp.

**kwarasay** - (N) - courage

**kíne gáw kwarasay** - Courage ! - (*vous+acc. - faire+perf. - courage*)

**kwáráy** - (N) - arc-en-ciel

**kwas-, kweshe, kwasa** « 2024 **kwas-, kwese, kwasa** » - (V) - ramasser, entasser des débris

**í kweshó kwas-kwásáy** - Je ramasse des débris « 2024 **í kweshó kwas-kwásáy** » - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - débris*)

**kwasa** est aussi le thème perfectif de **kas-**

**kwás-kwásáy** - (N) - débris, détritus

**kwásay** - (N) - beignet de haricots

**kwásl-kwásslá'a, kwésl-kwéssle'e** « 2024 kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e » - (A) - impatient, surexcité (devant un repas)

**á gudziy aapó kwásl-kwásslá'a** - Il tremble d'impatience « 2024 á gujy aapó kwáslkwásla'a » -  
(il+inacc. - trembler+imperf. - là-dessus - impatient)

**kwásla-kwásla'a** « 2024 kwáslakwásla'a » - (A) - cf. kwata-kwata'a

**kwásláfár** - (N) - poulet aux plumes en désordre

*kwásláfár*



**kwata-kwata** - (N) - imbécile

**kwata-kwata'a** « 2024 kwatakwata'a » - (A) - géant, énorme

**kwata-kwata'a, kwásla-kwásla'a** « 2024 kwatakwata'a, kwáslakwásla'a » - (A) - hochant la tête pour nier

**kwátám** - (N) - bonnet en peau de rat

**kwátár** - (N) [empr. mandara] - chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

**kwatatak-takka'a** « 2024 kwatataktaka'a » - (A) - blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

**i kalá áhə́d' b́á, ńonga' ámán kwatatak-takka' aa gid' ga** - Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant. [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.45] « 2024 i kalá áhə́d' b́á, ńonga' ámán kwatataktaka' aa gid' ga » - (je+inacc. - tomber - par terre - nég. - lui - act.+sub. - blanc - quant à - tête+de - pr.cop.intr.1sg.)

**kwatay** - (N) [emprunt ?] - caisse

**a n cú kwatiy mágasa a n da' á ngwíy aa géd'** - Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. - (et - il+acc. - prendre+perf. - caisse+de - tout-à-l'heure - et - il+acc. - porter+tot. - à - maison - sur - tête)

**masliy sa aá kwatiy maslaké śtád' a n dó á gáy** - Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. « 2024 masliy sa aá kwatiy maslaké stád' a n dó á gáy » - (gars+de - dém. - avec - caisse+de - vêtement - une - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison)

**kwátərma** - (N) [litt. "chevalet de bouche"] - frein de la langue

*traditionnel* : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet "kwátár" était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

*récent* : lunette, pare-brise

**kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e** « 2024 kwacakwaca'a, kwecekewece'e » - (A) - ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

**kwátsáfóra'a, kwátsáfór-fórra'a, kwécéfire'e, kwécéfír-fírre'e** « 2024 kwácáfóra'a, kwácáfórfóra'a, kwécéfire'e, kwécéfírfíre'e » - (A) - emmêlé, désordonné

**kwatsaraha'a** « 2024 kwacarahaha'a » - (A) - cf. kwecerehe'e

**kwáya'a, kwáy-kwáyya'a** « 2024 kwáya'a, kwáykwáyya'a » - (A) - éclairé

**giy gó n vogú təpə kwáya'a** - Ma maison qui est éclairée « 2024 **giy gó n vogú təpə kwáya'a** » - (maison+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+)*feu - là-dedans - éclairé*)

**-kwaye** - (Suff. verb.) - cf. -kwana

**kwayitəka'a, kwayitək-təkka'a** « 2024 kwayitəka'a, kwayitəktəka'a » - (A) - blanc (pour des grains étalés par terre)

**móroríy n kuyá tə hákədə kwayitək-təkka'a** - Le riz est étalé par terre tout blanc. « 2024 **móroríy n kuyá tə hákədə kwayitəktəka'a** » - (*riz - il+acc. - jeter+passif. - dans - terre - blanc*)

**kwazay** - (N) [litt. "pierre d'excrément"] - angine

**kwaziy aa ndíy á sukwiyy ngidə mán á dzíy aa dáya** - L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge « 2024 **kwaziy aa ndíy á skwiyy ngidə mán á jíy aa dáya** » - (*angine simple - quant à - incl. - act. - chose+de - une - sub. - elle+inacc. - chauffer+imperf. - sur - gorge*)

**madzəf sukwiyy ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy biy pál** - Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine « 2024 **majəf skwiyy ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy biy pál** » - (*médicament+de - chose+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - sur - angine - nég. - du tout*)

**kwazl-kwazlazla'a** « 2024 kwazlkwazlazla'a » - (A) - dur (comme une pierre)

**hákədə nkwazl-kwazlazla' ámán ká dasləkádá** - C'est une terre très dure que tu casses « 2024 **hákədə nkwazlkwazlazla' ámán ká dasləkádá** » - (*terre - nom.+dur - act.+sub. - tu+inacc. - casser+rapp.*)

avec suff. verb. : durcir

**váviy mbilə kwazl-kwazlazlámayi ráy** - Ma main est dure à cause d'une cicatrice. « 2024 **váviy mbilə kwazlkwazlazlámayi ráy** » - (*cicatrice+de - plaie - dur+p.o.i.p.1sg. - main*)

**kwazlar** - (N) - vent

**á híy nára váh mán kwazlər á ce'e** - [il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (*il+inacc. - courir+imperf. - comme+déf. - feuille - sub. - vent - il+inacc. - prendre+imperf.*)

**ngá sláhá á nga dí díre biy təriy kwazlár** - nous ne pouvons aller loin à cause du vent - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - aller+imperf. - loin - nég. - à cause de - vent*)

**kwec-kwécér** - (N) - maracas

**kwecé-kwece** - (N) - chatouille

**kwece-kwece'e** « 2024 kwecekewece'e » - (A) - cf. kwatsa-kwatsa'a

**kwécéfire'e** - (A) - cf. kwátsáfóra'a

**kwecéfité** - (N) - sorgho sp.

**kwecepe** - (N) - bactériidie charbonneuse

**kwecéré** - (N) - coquille d'escargot

**kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a** « 2024 **kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a** » - (A) - bien portant, normal, sain

**í wésí kwecereh-rehhe'e** - Je vaque à mes affaires normalement. « 2024 **í wésí kwecerehrehe'e** » -  
(*je+inacc. - fignoler+imperf. - normalement*)

*avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé*

**zlúwú kwecereh-rehhayi və ga** - La viande me maintient en bonne santé. « 2024 **zlúwú kwecerehrehayi və ga** » - (*viande - bien portant+tot.+p.o.i.1sg. - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**kwedeke** - (V) - thème imperfectif de **kwadək-**

**kwéf-kwéffe'e** « 2024 **kwéfkwéfe'e** » - (A) - cf. **kwáf-kwáffa'a**

**kwéhé** - (V) - thème imperfectif de **kwáh-**

**kwehe** - (V) - thème imperfectif de **kwah-**

**kwel-bur-burre'e, kwel-bœbur-burre'e** « 2024 **kwelburbure'e, kwelbœburbure'e** » - (A) - anémié, livide, terreux

**kwélé** - (V) - thème imperfectif de **kwál-**

**kwélé-kwele'e, kwalá-kwala'a** « 2024 **kwélékwele'e, kwalákwala'a** » - (A) - flottant, lâche (pour un objet trop grand)

**dasíy kwélé-kwele'e** - Le bracelet est flottant « 2024 **dasíy kwélékwele'e** » - (*bracelet - flottant*)

*avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)*

**kwótókwórúhw kwélé-kweleyé á sák** - Mes chaussures sont trop grandes. « 2024 **kwótókwórúhw kwélékweleyé á sák** » - (*chaussure+de - lâche+p.o.i.1sg. - à - pied*)

**kwelele** - (N) - nain

**kwélélé** - (A) - hâtivement, prestement, dare-dare

**kudəf ngidə za kwélélé daná á gwáliy na aa wúyák** - Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. - (*crapaud+de - autre - encore - dare-dare - porter+tot.+p.o.i.3sg. - à - parent+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable*)

**kweme** - (V) - thème perfectif de **kem-**

**kwendelezh** « 2024 **kwendelez** » - (N) - haricot sp. (tout petit, très dur)

**kwendelizhe'e** « 2024 **kwendelize'e** » - (A) - cf. **kwandaləza'a**

**kwendizh kwa** « 2024 **kwendiz kwa** » - (N comp. invar.) - granit

**kwénece** - (Quant.) - *suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay** : aucun, pas un seul, même pas un

**kwenjede** - (V) - *thème imperfectif de kwandzaɗ-*

**kwéré** - (V) - *thème imperfectif de kwár-*

**kweshe** « 2024 **kwese** » - (V) - *thème imperfectif de kwas-*

**kwésl-kwéssle'e** « 2024 **kwéslkwéssle'e** » - (A) - *cf. kwásl-kwássla'a*

**kwét-, kwété, kwété** - (V) - guetter, épier, surprendre

“**Á ka kwéteyi lakáləw nónɡa sa mán ngá dá dé á závad**” - “Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser "Zavad"” - (*et - tu+acc. - épier+tot.+p.o.i.1sg. - écorce d'arbre+de - lui+de - dém. - sub. - nous+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - zavad*)

**kwétéfé** - (N) - sauce sp. (préparée avec des feuilles de "shèshébé" -celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

**kwetetek-tekke'e** « 2024 **kwetetekteke'e** » - (A) - vidé, vidangé

**í ga dá weré mávér tə shídef : á ndzáw aa íkwetetek-tekke' aa súkwá' á təpə ɓay** - J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans « 2024 **í ga dá weré mávér tə shídef : á njáw aa íkwetetekteke' aa skwá' á təpə ɓay** » - (*je+inacc. - immin. - fut. - voir+imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle+inacc. (la marmite) - se tenir+perf. - en - nom.+vidée - avec - chose+déf. - act. - là-dedans - nég.*)

**kwétézh** « 2024 **kwétéz** » - (N) - gésier d'oiseau

**ngwázə ná á ndíy kwétézh** - Sa femme porte le pantalon. « 2024 **ngwáz ná á ndíy kwétéz** » - (*femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+imperf. - gésier*)

**kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e** « 2024 **kwétíse'e, kwétískwétíse'e** » - (A) - moindre, minime

**ndú sətád á gedə mə kwétíshé ásaɓa** - Plus personne ne dit la moindre parole « 2024 **ndú stád á gedə mə kwétíse ásaɓa** » - (*homme - un - il+inacc. - dire+imperf. - parole - petite - nég.*)

**kwézhəzhək** « 2024 **kwézhək** » - (N) [de *kwa* "pierre"] - gravier, caillou

gravier sur un  
rocher



rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk



**kwezhezhə** « 2024 **kwezezə** » - (N tr.) - race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

**kwezhezhə vanda / kwezhezhə bókʷ** - Arachide à une seule graine / race de chèvres naines « 2024 **kwezezə vanda / kwezezə bókʷ** » - (variété petite+de - arachides - race naine+de - chèvre)

**kwid-, kwidə, kwide** - (V) - déraciner, arracher

**í kwidə vanda** - J'arrache les plants d'arachides. - (je+inacc. - arracher+imperf. - arachides)

**ndú mán n dá kwidəkádīy áwúda tə venéd, fútúr mán a nónɡa'a** - Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. - (homme - sub. - il+acc. - fut. - arracher+rapp. - hors de - dans - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui)

**kwid-kwid dáy** - (Loc.) [litt. "blanc - oeil"] - en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

**í da zlwíwíd á húd kwid-kwid dáy** - J'avale péniblement un morceau de viande - (je+inacc. - porter+tot. - viande - dans - ventre - avec peine - oeil)

**kwid-kwidde'e** « 2024 **kwidkwide'e** » - (A) - blanc immaculé

**kwish-kwisshe'e** « 2024 **kwiskwise'e** » - (A) - mûr (pour des arachides)

**kwit-, kwite, kwite** - (V) - pointer, montrer du doigt

**í kwité ráy** - Je montre du doigt - (je+inacc. - montrer+imperf. - doigt)

répandre une poudre, saupoudrer

**á nda səda ńhərzīy mágasá ára ńshidé á nda kwitená ává** - On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.28-29] « 2024 **á nda səda ńhərzīy mágasá ára ńsidé á nda kwitená ává** » - (et - incl.+acc. - moude+tot. - chamotte+de - tout-à-l'heure - comme+déf. - moude NVI - et - incl.+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - au-dessus)

**kwíte'e, kwít-kwítte'e** « 2024 **kwíte'e, kwítkwíte'e** » - (A) - petit

**kwá ndú ńkwíte'é, kwa ndú ḿbiya'a** - que ce soit un petit ou un grand homme. - (indéf. - homme - nom.+petit - indéf. - homme - nom.+grand)

**kwízh-kwízzhe'e** « 2024 **kwízhkwíze'e** » - (A) - méchamment, hargneusement

**á vedé h́tsén kwízh-kwízzhe'e** - Elle souffle par le nez méchamment « 2024 **á vedé h́cén kwízhkwíze'e** » - (elle+inacc. - souffler+imperf. - nez - méchamment)

**kwokul-, kwøkule, kwokula** - (V)

- **ma** ["bouche"] - se rincer (la bouche)

**kwokulam** - (N) - morceau de pisé tombé d'un mur

**kwokur-**, **kwœkure**, **kwokura** - (V) - provoquer une inflammation, irriter

**madámá á kwokurámáyí ma** - Le rhume m'irrite la bouche. - (*rhume - il+inacc. - irriter+p.o.i.p. 1sg. - bouche*)

- **va** ["corps"] - accourir, s'agiter

**á kwœkuré vá á lúmá** - Il accourt au marché. - (*il+inacc. - accourir - corps - à - marché*)

**ńkwœkuré və yim á keló gíd aa vóziy wúrəm sa aa wúdáy** - l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence - (*s'agiter NVI - corps+de - eau - il+inacc. - tomber+imperf. - tête - sur - derrière+de - bateau+de - dém. - avec - force*)

**kwokusa** - (V) - thème perfectif de **kakəs-**

**kwokut-**, **kwœkute**, **kwokuta** - (V) - répandre (farine, cendres)

**kwókwár** - (N) - pays, région

**ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasé méne** - Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela. - (*incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi - celui de - village+de - pr.cop.intr. 1pl. - c'est cela - simplement*)

**kwókwáv** - (N) - cage à poules en paille

**kwokwáy** - (N invar.) - calebasse (nom générique)

**səhatəká sukwiyy ngayá á kwokwáy mónokwa** - tu verses ton produit dans une calebasse seulement donc. [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.90] « 2024 **səhatəká skwiyy ngayá á kwokwáy mónokwa** » - (*verser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - à - calebasse - donc*)

**kwokwáyí gíd gejek** « 2024 **kwokwáy gíd gejek** » - (N. Comp.) [litt. "calebasse de sommet de grenier"] - calebasse conservée dans les combles du grenier d'une femme

**kwokwáyí yam** « 2024 **kwokwáy yam** » - (N. Comp.) [litt. "calebasse d'eau"] - calebasse ronde

**kwokwáyí zóm** « 2024 **kwokwáy zóm** » - (N. Comp.) [litt. "calebasse de bière de mil"] - calebasse en forme de huit

**kwolokwad** - (N) - tortue (nom générique)

**kwolokud dərzlám** - (N. Comp.) [litt. "tortue de partie fertile du champ"] - tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

**kwólóngwáy** - (N) - bagages, affaires

**kwólóngwiyy ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə ɓay** - Ses biens sont innombrables. « 2024 **kwólóngwiyy ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə ɓay** » - (*biens+de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - ils+inacc. - finir+imperf. - nég.*)

**á ta wushdáha kwólóngwáyí n̄ tə vóziy wúrəm á yam** - ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau « 2024 **á ta wushdáha kwólóngwáyí n̄ tə vóziy wúrəm á yam** » - (*et - ils+acc. - jeter+inacc. - bagages - rel. - (2024 nom.+ )dans - arrière+de - bateau - à - eau*)

**kwondóngw** - (N invar.) [empr. fulfulde] - banane

**kwondúrkwá** - (N invar.) [empr. ?] - bière de mil non fermentée

**kwotokúrdós** - (N) - grillon sp.

**kwótókwólúyghwad** - (N) - tubercule sauvage sp. (sauvage)

**kwótókwóróhw** - (N) - chaussure

**mana slarəbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák** - Attache ta ceinture et mets tes chaussures. « 2024 **mana slarəbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák** » - (*attacher+tot. - ceinture+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - mettre+loc. - chaussure+de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied*)

**kwœkuce** - (V) - thème perfectif de **kekic-**

**kwœkule** - (V) - thème imperfectif de **kwokul-**

**kwœkure** - (V) - thème imperfectif de **kokur-**

**kwœkute** - (V) - thème imperfectif de **kwokut-**

**kwœkúzhé** « 2024 **kwœkúzé** » - (V) - thème imperfectif de **kékízh-**

**kwœkwesh** « 2024 **kwœkwes** » - (N) - synonyme de **ńkwœlukwœkwesh**

**kwœlóélóéhvé** - (V) - thème perfectif de **kéléléh-**

**kwœlóéngwésl** - (N) - creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

**á nda ndémanə má á kwœlóéngwisl mágasa aá rəbəsl ńdíya'a** - Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large - (*et - incl.+acc. - boucher+p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset+de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom.+large*)

**kwœtœkwer** - (N) - pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

**a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew...** - Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,... « 2024 **a n cukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew...** » - (*et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux*)